

Corrigé du contrôle d'arabe Terminale n°17

Corrigé du contrôle d'arabe en terminale

Corrigé contrôle Mahfouz fiction réalité Terminale : réponses

Corrigé de l'exercice 1 : Connaître les repères (4 points)

1 point par réponse juste.

1. Il est né au Caire, en 1911, dans le vieux quartier de Gamaliya.
2. Le prix Nobel de littérature : il a été le premier écrivain de langue arabe à le recevoir.
3. La Trilogie compte trois volumes, dont les titres sont des noms de rues réelles du vieux Caire.
4. Un titre au choix : **بَيْنَ الْقَصْرَيْنِ** (Impasse des deux palais), **قَصْرُ الشَّوْقِ** (Le Palais du désir) ou **السُّكَّرِيَّةُ** (Le Jardin du passé).

Corrigé de l'exercice 2 : Comprendre un document original (4 points)

1 point par réponse juste.

1. L'action se déroule dans une vieille ruelle du Caire (**حَارَّة**).
2. Le héros travaille dans un café du quartier et rêve de devenir écrivain.
3. Les personnages sont inventés ; les rues et les événements historiques à l'arrière-plan sont réels.
4. Certains lecteurs pensent que le roman reflète la vie des gens de l'époque ; d'autres y voient une belle histoire et non un document.

Corrigé de l'exercice 3 : Employer le vocabulaire de l'analyse (3 points)

1 point par réponse juste.

1. **تَعَكَّسُ الرِّوَايَةُ وَاقِعَ الْمُجْتَمَعِ** (complément d'objet : accusatif)
2. **الشَّخْصِيَّةُ خَيَالِيَّةٌ لِأَنَّهَا مِنْ صُنْعِ خَيَالِ الْكَاتِبِ** (second terme d'annexion : génitif)
3. **كَتَبَ جَدِّي شَهَادَةً عَنْ تِلْكَ الْأَيَّامِ** (complément d'objet indéfini : - avec ta marbouta, sans alif)

Corrigé de l'exercice 4 : Distinguer fiction, témoignage et réalité (3

points)

1 point par classement justifié.

1. Réalité vérifiable (الواقع) : un fait que l'on peut contrôler dans une source.
2. Témoignage (الشهادة) : une personne raconte ce qu'elle a vécu elle-même.
3. Fiction (الخيال) : le héros et le lieu sont inventés.

Rappel : un roman réaliste n'est pas un témoignage, car ses personnages n'ont pas existé même si ses lieux sont réels.

Corrigé de l'exercice 5 : Traduire en arabe (3 points)

1 point par phrase juste ; toute formulation équivalente est acceptée si les terminaisons sont justes.

1. تَعَكْسُ هَذِهِ الرِّوَايَةُ حَيَاةَ حَيٍّ شَعْبِيٍّ.
2. اقْتَبَسَ الْمَخْرُجُ فِيلْمًا مِنْ رِوَايَةٍ مَشْهُورَةٍ.
3. الشَّخْصِيَّاتُ خَيَالِيَّةٌ، لَكِنَّ الْأَمَاكِنَ حَقِيقِيَّةً. (accusatif après لَكِنَّ)

Corrigé de l'exercice 6 : Donner son avis par écrit (3 points)

Exemple de production :

أَرَى أَنَّ الرِّوَايَةَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَعَكْسَ وَاقِعَ الْمُجْتَمَعِ. فَالشَّخْصِيَّاتُ خَيَالِيَّةٌ، لَكِنَّ الْأَمَاكِنَ وَالْأَحْدَاثَ حَقِيقِيَّةً. وَالثَّلَاثِيَّةُ مِثَالٌ عَلَى ذَلِكَ، فَهِيَ تَرْوِي حَيَاةَ أُسْرَةٍ قَاهِرِيَّةٍ عَبْرَ ثَلَاثَةِ أَجْيَالٍ.

Traduction : Je pense qu'un roman peut refléter la réalité de la société. Les personnages sont imaginaires, mais les lieux et les événements sont réels. La Trilogie en est un exemple : elle raconte la vie d'une famille cairote sur trois générations.

Critères : 1 point pour un avis clair, 1 point pour une justification, 1 point pour un fait sûr exact ; retirer 0,5 point par faute de terminaison ou d'accord dans la limite de l'item. Toute citation inventée est sanctionnée.

Barème et conseils

Le total est de 20 points : 4 + 4 + 3 + 3 + 3 + 3. Seuil : 16 et plus, très bien ; de 12 à 15, bien ; de 10 à 11, passable ; moins de 10, à retravailler.

- Apprendre les repères sûrs : dates, lieux, titres, prix de 1988.
- Ne jamais inventer de citation : résumer et analyser.
- Pour s'entraîner : exercices sur Mahfouz et la fiction et QCM du chapitre.